

- (c) 機関が存在しなくなる場合
機関は、この協定の適正な運営のために必要な特権及び免除に関する取極で理事会が承認するものを他の加盟国と締結することができる。

第六章 会計

第二十二条 会計

- 1 この協定の運用及び実施のため、運営勘定及び緩衝在庫勘定を置く。
- 2 この協定の運用及び実施に要する費用（第三十条の規定により設置される緩衝在庫の運用及び維持に要する費用を除く。）は、運営勘定に記帳するものとし、次条に定めるところによりその額が決定される加盟国の年次分担金によつて支弁する。もつとも、加盟国が特別の役務を要請する場合には、理事会は、当該加盟国に対して当該役務に要する費用の負担を要求することができる。
- 3 第三十三条に定める緩衝在庫の運用及び維持に要する費用は、緩衝在庫勘定に記帳する。同条に定める費用以外の費用を緩衝在庫勘定に記帳することについては、理事会が決定する。
- 4 機関の会計年度は、ココア年度と同一とする。
- 5 理事会及び執行委員会並びに理事会又は執行委員会に属する委員会に出席する代表団の費用は、関係加盟国が支弁する。

CHAPTER VI - FINANCE

Article 22

Finance

1. There shall be kept two accounts - the administrative account and the buffer stock account - for the administration and operation of this Agreement.
2. The expenses necessary for the administration and operation of this Agreement, excluding those attributable to the operation and maintenance of the buffer stock instituted under article 30, shall be brought into the administrative account and shall be met by annual contributions from members assessed in accordance with article 23. If, however, a member requests special services, the Council may require that member to pay for them.
3. Any expenditure which is attributable to the operation and maintenance of the buffer stock under article 33 shall be brought into the buffer stock account. The liability of the buffer stock account for any expenditure other than that specified in article 33 shall be decided by the Council.
4. The financial year of the Organization shall be the same as the cocoa year.
5. The expenses of delegations to the Council, to the Executive Committee and to any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the members concerned.

第二十三条 運営予算の承認及び分担金の額の決定

1 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。

2 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算の承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する当該加盟国の票数の割合に比例する額とする。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権が停止されていること及びこれによつて生ずる票の再配分がされていることを考慮することなく算定する。

3 この協定の効力発生の後に加盟国となる国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及び会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度の運営予算に係る他の加盟国の分担金の額は、変更しない。

4 この協定が最初の完全な会計年度の開始前に効力を生じた場合には、理事会は、その第一回会期において、最初の完全な会計年度の開始までの期間に係る運営予算を承認する。

第二十四条 運営予算に係る分担金の支払

1 各会計年度の運営予算に係る分担金は、自由に交換することのできる通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。支払の義務は、当該会計年度の初日に生ずる。

運営予算の承認及び分担金の決定

運営予算に係る分担金の支払

Article 23

Approval of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each member to that budget.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. For the purpose of assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not be altered.

4. If this Agreement enters into force before the beginning of the first full financial year, the Council shall, at its first session, approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year.

Article 24

Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies; shall be exempt from foreign exchange restrictions and shall become due on the first day of that financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

いずれかの会計年度中に加盟国となつた国の当該会計年度に係る分担金の支払の義務は、当該国が加盟国となつた日に生ずる。

2 前条4の規定により承認された運営予算に係る分担金は、当該分担金の額の決定の日から三箇月以内に支払う。

3 加盟国が会計年度の開始の後五箇月を経過した時（新たに加盟国となつた国については、理事会が当該国の分担金の額を決定した後五箇月を経過した時）に運営予算に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に對してできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月を経過した時に当該加盟国がお分担金を支払っていない場合には、理事会及び執行委員会における当該加盟国の投票権は、分担金の全額が支払われる時まで停止される。

4 加盟国は、3の規定により投票権を停止された場合においても、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、この協定に基づくその他の権利を奪われ又はこの協定に基づく義務を免除されることはない。当該加盟国は、引き続き、分担金を支払い、かつ、この協定に基づくその他の資金上の義務を履行する責任を負う。

第二十五条 会計の検査及び公表

1 各会計年度の終了の後できる限り速やかに、遅くとも六箇月以内に、第二十二條1に規定する勘定ごとに、当該会計年度の決算書及び当該会計年度の終了の時ににおける貸借対照表

2. Contributions to the administrative budget approved under paragraph 4 of article 23 shall be payable within three months of the date of assessment.

3. If, at the end of five months after the beginning of the financial year or, in the case of a new member, five months after the Council has assessed its contribution, a member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, that member has still not paid its contribution, the voting rights of that member in the Council and the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

4. A member whose voting rights have been suspended under paragraph 3 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement unless the Council, by special vote, decides otherwise. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.

Article 25

Audit and publication of accounts

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year and the balance-sheet at the close of that financial year, together with the accounts referred to in paragraph 1 of article 22 shall be published. The audit shall be carried out by an independent auditor of recognized standing in

につき会計検査を行う。会計検査は、加盟国政府からの資格のある二人の会計検査専門家（理事会が各会計年度につき加盟輸出国及び加盟輸入国から各一人を選出する。）の協力を得て、権威のある独立の会計検査専門家が行う。加盟国政府からの会計検査専門家は、機関から報酬を受けない。

2 権威のある独立の会計検査専門家の任用の条件及び会計検査の目的は、機関の会計規則で定める。会計検査を了した決算書及び貸借対照表は、理事会の承認を得るため次の通常会期に提出する。

3 会計検査を了した決算書及び貸借対照表の概要は、公表する。

第七章 価格、緩衝在庫及び補足措置

第二十六条 日ごとの価格及び指標価格

日ごとの
価格及び
指標価格

1 この協定の適用上、カカオ豆の価格として、日ごとの価格及び指標価格を用いる。

2 日ごとの価格は、4の規定の適用がある場合を除くほか、ニュー・ヨーク・ココア取引所の正午現在及びロンドン・ココア定期市場の終了の時現在における最も期近の三の限月のカカオ豆の相場を日ごとに平均したものとす。ロンドン・ココア定期市場の価格は、ロンドン為替市場の終了の時において公表された六箇月先物の為替相場を用いて、一ポンド当たりアメリカ合衆国セント建てに換算する。理事会は、これらの二のココア市場のうちのいずれか一方における相場が得

co-operation with two qualified auditors from member Governments, one from exporting members and one from importing members, to be elected by the Council for each financial year. The auditors from member Governments shall not be paid by the Organization.

2. The terms of appointment of the independent auditor of recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audit shall be carried out in the Organization's accounts and the audited balance sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.

3. A summary of the audited accounts and balance-sheet shall be published.

CHAPTER VII - PRICES, BUFFER STOCK AND SUPPLEMENTARY MEASURES

Article 26

Daily price and indicator price

1. For the purposes of this Agreement, the price of cocoa beans shall be determined by reference to a daily price and an indicator price.

2. The daily price shall, subject to paragraph 4 of this article, be the average taken daily of the quotations for cocoa beans of the nearest three active future trading months on the New York Cocoa Exchange at noon and on the London Cocoa Terminal Market at closing time. The London prices shall be converted to United States cents per pound by using the current six months forward rate of exchange published in London at closing time. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London Exchange Market is closed. The time for shift to the next three-month period shall be the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3. The indicator price shall be the average of the daily prices over a period of five consecutive market days. Any reference in this Agreement to the indicator price being at, below or above any figure means that the average of the daily prices of the previous five consecutive market days was at, below or above that figure. The Council shall adopt rules to implement the provisions of this paragraph.

られない場合又はロンドン為替市場が閉鎖された場合に用いる計算方法を決定する。次の三の限月への移行時期は、最も期近の当限月の直前の月の十五日とする。

3 指標価格は、連続した五市場日の日ごとの価格を平均したものとす。この協定において指標価格が下方介入価格又は上方介入価格のいずれかに等しいというとき、これを下回るといふとき又はこれを上回るといふときは、それぞれ、最近の連続した五市場日の日ごとの価格の平均が当該いずれかの価格に等しいこと、これを下回っていること又はこれを上回っていることをいう。理事会は、この3の規定を実施するための規則を採択する。

4 理事会は、日ごとの価格及び指標価格の決定に用いる方法として、2及び3の方法よりも優れていると認める他の方法があるときは、当該他の方法を特別多数票による議決で決定することができる。

第二十七条 価格

1 この協定の適用上、最低価格は一ポンド当たり百アメリカ合衆国セント、最高価格は一ポンド当たり百六十アメリカ合衆国セント、下方介入価格は一ポンド当たり百十アメリカ合衆国セント、上方介入価格は一ポンド当たり百五十アメリカ合衆国セントとする。

2 (a) 理事会は、各ココア年度の第二回通常会期において、1の価格について検討を行うものとし、特別多数票による議決でこれらの価格を改定することができる。

一九八〇年のココア協定

4. The Council may, by special vote, decide on any other methods of determining the daily price and the indicator price if it considers such methods to be more satisfactory than those set out in paragraphs 2 and 3 of this article.

Article 27

Prices

1. For the purposes of this Agreement, there shall be established: a minimum price of 100 United States cents per pound, a maximum price of 160 United States cents per pound, a lower intervention price of 110 United States cents per pound and an upper intervention price of 150 United States cents per pound.

2. (a) Each cocoa year, at its second regular session, the Council shall review and may, by special vote, revise the prices established under paragraph 1 of this article.

(b) In conducting this review, the Council shall take into consideration the trend of cocoa prices, consumption, production, stocks, the influence on cocoa prices of changes in the world economic situation or monetary system and any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement. The Executive Director shall supply the data necessary for the appropriate consideration of the foregoing elements.

(b) 理事会は、(a)に規定する検討を行うに当たり、ココアの価格、消費、生産及び在庫の動向、国際経済情勢又は国際通貨制度の変化がココアの価格に及ぼす影響その他この協定に定める目的の達成に影響を及ぼす要因を考慮に入れる。事務局長は、これらの要因に対して適切な考慮を払うために必要な資料を提供する。

3 (a) 理事会は、この協定の効力発生の日又は価格の改定が行われた場合にあつては最後の改定が行われた日のいずれかの日から連続する十二箇月を超えない期間中に緩衝在庫に係る純購入量が十万吨を超えた場合には、十作業日以内に特別会期を開催する。理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、下方介入価格及び上方介入価格は、それぞれ一ポンド当たり四アメリカ合衆国セントを減じた価格に改定する。

(b) 理事会は、その後の連続する十二箇月を超えない期間中に緩衝在庫に係る純購入量が七万五千トンを超えて増加した場合には、十作業日以内に特別会期を開催する。理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、下方介入価格及び上方介入価格は、更に、それぞれ一ポンド当たり四アメリカ合衆国セントを減じた価格に改定する。

4 (a) 理事会は、この協定の効力発生の日又は価格の改定が行われた場合にあつては最後の改定が行われた日のいずれかの日から連続する十二箇月を超えない期間中に緩衝在庫に係る純売却量が十万吨を超えた場合には、十作業日以内に特別会期を開催する。理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、下方介入価格及び上方介入価

3. (a) If net buffer stock purchases exceeding 100,000 tonnes have taken place within any period not exceeding 12 consecutive months since the date of entry into force of this Agreement or, if prices have been revised, the date of the last revision, the Council shall meet in special session within 10 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the intervention prices shall be reduced by 4 United States cents per pound.

(b) If, subsequently, additional net buffer stock purchases exceeding 75,000 tonnes have taken place within any period not exceeding 12 consecutive months, the Council shall meet in special session within 10 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the intervention prices shall be reduced by 4 United States cents per pound.

4. (a) If net buffer stock sales exceeding 100,000 tonnes have taken place within any period not exceeding 12 consecutive months since the date of the entry into force of this Agreement or, if prices have been revised, the date of the last revision, the Council shall meet in special session within 10 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the intervention prices shall be raised by 4 United States cents per pound.

(b) If, subsequently, additional net buffer stock sales exceeding 75,000 tonnes have taken place within any period not exceeding 12 consecutive months, the Council shall meet in special session within 10 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the intervention prices shall be raised by 4 United States cents per pound.

(c) If the quantity of cocoa in the buffer stock is such as to render inoperative the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, the following provision shall apply: if, on the day of the commencement of any regular session of the Council, the indicator price is at or above the upper intervention price and has on average been so for 60 consecutive market days, the intervention prices shall be raised by 4 United States cents per pound, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

5. There shall be no more than two consecutive price revisions in the same direction under paragraph 3 or paragraph 4 of this article during the first three years of this Agreement.

6. In exceptional circumstances, such as those referred to in article 39, the Council shall review and may, by special vote, revise the prices stated in paragraph 1 of this article. In conducting this review, the Council shall also take into consideration the elements mentioned in paragraph 2(b) of this article.

7. The provisions of article 72 shall not be applicable to the revision of prices under this article.

格は、それぞれ一ポンド当たり四アメリカ合衆国セントを加えた価格に改定する。

(b) 理事会は、その後の連続する十二箇月を超えない期間中に緩衝在庫に係る純売却量が七万五千トンを超えて増加した場合には、十作業日以内に特別会期を開催する。理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、下方介入価格及び上方介入価格は、更に、それぞれ一ポンド当たり四アメリカ合衆国セントを加えた価格に改定する。

(c) 緩衝在庫に保有されるココアの量が十分でなかったため(a)又は(b)の規定を適用するに至らなかった場合には、理事会の通常会期の開始の日における指標価格が上方介入価格に等しいか又はこれを上回っており、かつ、同日以前の連続する六十市場日の間の指標価格の平均が上方介入価格に等しいか又はこれを上回っていることを条件として、下方介入価格及び上方介入価格は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、それぞれ一ポンド当たり四アメリカ合衆国セントを加えた価格に改定する。

5 この協定の効力発生の後三年間は、3の規定に基づく価格の改定及び4の規定に基づく価格の改定は、それぞれ連続して二回を超えて行つてはならない。

6 理事会は、第三十八条に規定する事態等の例外的な事態においては、1の価格について検討を行うものとし、特別多数票による議決でこれらの価格を改定することができる。理事会は、検討を行うに当たり、2(b)に規定する要因を考慮に入れる。

7 第七十二条の規定は、この条の規定に基づく価格の改定に

ついでには、適用しない。

第二十八条 換算係数

換算係数

1 ココア製品のカカオ豆相当量を算出するための換算係数は、次のとおりとする。

カカオ脂	一・三三
ココアケーキ及びココア粉	一・一八
ココアペースト及びココアニブ	一・二五

理事会は、必要に応じ、ココアを含有するその他の製品をココア製品とする旨の決定を行うことができる。この1において換算係数が定められているココア製品以外のココア製品の換算係数は、理事会が定める。

2 理事会は、特別多数票による議決で1の換算係数を改定することができる。

第二十九条 ファイン・ココア又はフレーバー・ココ

ア

1 第三十五条の規定にかかわらず、緩衝在庫の費用を賄うための拠金に関するこの協定の規定は、ファイン・ココア又はフレーバー・ココアのみを生産する附属書C1に掲げる加盟輸出国の輸出するファイン・ココア又はフレーバー・ココアについては、適用しない。

2 1の規定は、ファイン・ココア又はフレーバー・ココアを一部生産する附属書C2に掲げる加盟輸出国についても、同

Conversion factors

Article 28

1. For the purpose of determining the beans equivalent of cocoa products, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1,331; cocoa cake and powder 1,181; cocoa paste 1,251. The Council may determine, if necessary, that other products contain cocoa as cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

2. The Council may, by special vote, revise the conversion factors in paragraph 1 of this article.

Article 29

Fine or Flavour cocoa

1. Notwithstanding article 35, the provisions of this Agreement concerning contributions for financing the buffer stock shall not apply to fine or flavour cocoa from any exporting member listed in paragraph 1 of annex C whose production is exclusively of fine or flavour cocoa.

2. Paragraph 1 of this article shall also apply in the case of any exporting member listed in paragraph 2 of annex C, part of whose production consists of fine or flavour cocoa, to the extent of the proportion of its production stated in paragraph 2 of annex C. With regard to the remaining proportion, the provisions of this Agreement concerning contributions for financing the buffer stock and other limitations of this Agreement shall apply.

附属書2に掲げる生産割合を限度として適用する。残りの割合については、緩衝在庫の費用を賄うための拠金に関するこの協定の規定及びこの協定による他の制限を適用する。

3 理事会は、特別多数票による議決で附属書Cを修正することができる。

4 理事会は、附属書Cに掲げる国の生産又は輸出が急激に増加したと認める場合には、この協定の濫用又は回避が生じないようにするために適当な措置をとる。

5 加盟国は、自国の領域からのファイン・ココア又はフレーバー・ココアの輸出を許可するに先立ち、理事会の認める証明書の提出を求めることを約束する。加盟国は、自国の領域内へのファイン・ココア又はフレーバー・ココアの輸入を許可するに先立ち、理事会の認める証明書の提出を求めることを約束する。理事会は、特別多数票による議決でこの5の規定の全部又は一部の適用を停止することができる。

第三十条 緩衝在庫の設置

1 この協定により、緩衝在庫を設置する。緩衝在庫の総量は、カカオ豆相当量で二十五万トンとする。理事会は、第七十一条の規定に基づきこの協定の有効期間を二年間延長することを決定する場合には、特別多数票による議決で緩衝在庫の総量を増加することができる。ただし、増加量は、カカオ豆相当量で十万トンを超えてはならない。

2 緩衝在庫管理官は、カカオ豆を購入し及び保有する。もつとも、理事会の決定する条件に従い、一万トンを限度として

一九八〇年のココア協定

3. The Council may, by special vote, revise annex C.
4. If the Council finds that the production of, or export from, countries listed in annex C has risen sharply, it shall take appropriate steps to ensure that no abuse or evasion of this Agreement is taking place.
5. Each member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the export of fine or flavour cocoa from its territory. Each member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the import of fine or flavour cocoa into its territory. The Council may, by special vote, suspend all or part of the provisions of this paragraph.

Article 30

Institution of the buffer stock

1. A buffer stock arrangement is hereby instituted. The capacity of the buffer stock shall be 250,000 tonnes of cocoa beans equivalent. If, under the provisions of article 71, the Council decides to extend this Agreement for two years, the capacity of the buffer stock may be increased by special vote of the Council, provided that such an increase shall not exceed a total of 100,000 tonnes of cocoa beans equivalent.
2. The Buffer Stock Manager shall purchase and hold cocoa beans but, under conditions to be determined by the Council, may also purchase and hold up to 10,000 tonnes of cocoa paste. If problems of trading or storage of this cocoa paste should arise in this experiment, the provisions of this paragraph shall be suspended by the Council for further examination at its next regular session.

ココアベーストを購入し及び保有することができる。ココアベーストの購入及び保有に伴つて取引上又は保管上の問題が生じた場合には、理事会は、その問題につき次の通常会期において検討するためこの2の規定の適用を停止する。

3 管理官は、この協定の関係規定及び理事会の定める規則に従い、緩衝在庫を運用し、ココアを購入するとともにココアの在庫を良好な状態に維持し、ココアの在庫を良好な状態で売却し及び市場に悪影響を及ぼすことなくココアの荷を入れ替える責任を有する。

第三十一条 緩衝在庫の費用の負担

1 緩衝在庫勘定は、緩衝在庫の運用に要する費用を賄うため、第三十五条の規定によりココアに課される抛金の形態で定期の収入を受領する。

2 緩衝在庫管理官は、緩衝在庫の資金状況を事務局長及び理事会に常時通報する。

(a) 管理官は、緩衝在庫の資金がその運用に要する費用を賄うために十分でないか又は十分でなくなると予想される場合には、その旨を事務局長に通報する。事務局長は、理事会の開催が三十日以内に予定されていない場合には、十四日以内に理事会の特別会期を招集する。理事会は、市中の適当な資金源から自由に交換することのできる通貨で資金を借り入れる権限を管理官に与えることができる。管理官は、借入れの保証として、緩衝在庫の保有するココアについて発行される倉庫証券を提供することができる。借入れ

3. The Manager shall, in accordance with rules established by the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and for buying cocoa, selling and maintaining in good condition stocks of cocoa and, without incurring market risks, replacing lots of cocoa in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

Financing of the buffer stock

Article 31

1. In order to finance its operations, the buffer stock account shall receive regular income in the form of contributions charged on cocoa in accordance with the provisions of article 35.

2. The Buffer Stock Manager shall keep the Executive Director and the Council informed of the financial position of the buffer stock:

(a) If the financial position of the buffer stock is, or appears likely to be, insufficient to finance its operations, the Manager shall go from the Executive Director. The Executive Director shall take a special session of the Council within 14 days unless the Council has been scheduled to meet within 30 days. The Council may authorize the Manager to borrow funds commercially in freely convertible currency from appropriate sources. The Manager may secure such loans through cash payments issued on cocoa held by the buffer stock. Any such loans shall be repaid out of the proceeds of contributions and of the sale of cocoa by the buffer stock, and out of miscellaneous income of the buffer stock, if any. Individual members shall not be responsible for the repayment of such loans.

(b) Within approximately 12 months after entry into force of this Agreement, the Council shall, by special vote, decide on recommendations to members for possible arrangements for any additional financing required, other than that provided for under subparagraph (a) above. Any such recommendations by the Council shall take into account the limitations of the constitutional and/or legislative procedures of members.

は、拠金、緩衝在庫に係るココアの売却代金及び緩衝在庫の雑収入をもつて返済する。個々の加盟国が借入れの返済について責任を負うことはない。

(b) 理事会は、この協定の効力発生の後おおむね十二箇月以内に、特別多数票による議決で、(a)に規定する借入れ以外の必要な追加的資金手当のための可能な措置につき加盟国に対して勧告を行うことについて決定する。理事会は、勧告を行うに当たり、加盟国の憲法上又は立法上の手続による制限を考慮に入れる。

第三十二条 一次産品のための共通基金との関係

一次産品のための共通基金が活動を開始した場合に、理事会は、同基金の資金供与制度を十分に利用するため、同基金の定める原則による同基金との提携の条件について交渉する権限及び特別多数票による議決で行う決定に基づきこの提携に必要な措置をとる権限を有する。

第三十三条 緩衝在庫の運用及び維持に要する費用

緩衝在庫の運用及び維持に要する次の費用は、第三十五条に規定する拠金による定期の収入、借入金又は売却代金をもつて賄う。

(a) 緩衝在庫管理官並びに緩衝在庫の運用及び維持の任に当たたる他の職員に対する報酬、拠金の徴収の管理及び監督に要する費用並びに理事会の借入金の利子又は手数料

一九八〇年のココア協定

Article 32

Relationship with the Common Fund for Commodities

When the Common Fund for Commodities becomes operational, the Council shall have the authority to negotiate the modalities and, upon decision taken by special vote, implement the required measures for association with the Fund according to the principles set out therein, with a view to making full use of the financial possibilities offered by the Fund.

Article 33

Cost of operating and maintaining the buffer stock

The cost of operating and maintaining the buffer stock, including:

(a) The remuneration of the Buffer Stock Manager and members of the staff who operate and maintain the buffer stock, the cost to the Organization of administering and controlling the collection of contributions and interest or capital charges due on sums borrowed by the Council; and

(b) 本船渡し地点から緩衝在庫の保管の地点までの輸送の費用及びこの輸送に係る保険料、保管（保管のために必要なくん蒸、運搬、保険、管理及び検査を含む。）の費用、ココアの荷の状態及び価値を維持するための荷の入替えに要する費用等のその他の費用

第三十四条 緩衝在庫の余剰資金の運用

1 緩衝在庫の資金のうち緩衝在庫の運用に要する費用を賄うために必要な資金以外の一時的な余剰資金は、理事会の定める規則に従い加盟輸出国及び加盟輸入国において適当に預託することができる。

2 1に規定する規則を定めるに当たっては、特に、緩衝在庫を完全に運用するために必要な流動性を確保すること及び資金の実質価値の維持が望ましいことを考慮に入れる。

第三十五条 緩衝在庫の費用を賄うための拠金

1 加盟国による最初の輸出又は輸入の際にココアに課される拠金は、カカオ豆については一ポンド当たり一アメリカ合衆国セント、ココア製品については第二十八条に定める換算係数を用いて算出したカカオ豆相当量に対し一ポンド当たり一アメリカ合衆国セントとする。いかなる場合においても、拠金は、二回以上課されることがない。この1の規定の適用上、加盟国が非加盟国から輸入するココアは、当該ココアが加盟国を原産地とするとの十分な証拠が得られない限り、当

(b) Other costs such as the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage including fumigation, handling charges, insurance, management and inspection and any expenditures incurred in replacing lots of cocoa to maintain their condition and value; shall be met out of the regular source of income from contributions as provided for in article 35 or loans or the proceeds of resale.

Article 34

Investment of surplus buffer stock funds

1. Part of the funds of the buffer stock as are temporarily surplus to that required to finance its operations may be suitably deposited in importing and exporting member countries in accordance with rules established by the Council.

2. These rules shall take into account, inter alia, the liquidity necessary for the full operation of the buffer stock and the desirability of maintaining the real value of the funds.

Article 35

Contributions for financing the buffer stock

1. The contribution charged on cocoa either on first export by a member or on first import by a member shall be 1 United States cent per pound of cocoa beans and proportionately on cocoa products in accordance with article 26. In any case the contribution shall be charged only once. For this purpose, imports of cocoa by a member from a non-member country shall be deemed to have originated from that non-member unless satisfactory evidence is given that such cocoa originated from a member. The Council shall review annually the buffer stock contribution may, notwithstanding the provisions of the first sentence of this paragraph, may, by special vote, determine a different rate of contribution or decide to suspend the contribution in the light of the financial resources and obligations of the Organization in relation to the buffer stock.

2. Certificates of contribution shall be issued by the Council in accordance with the rules which it shall establish. Such rules shall take into account the interests of the cocoa trade and shall cover, inter alia, the possible use of agents and the payment of contributions within a given time limit.

緩衝在庫
の費用を
賄うため
の拠金

緩衝在庫
の余剰資
金の運用

該非加盟国を原産地とするものとみなす。理事会は、緩衝在庫への拠金について毎年検討するものとし、第一文の規定にかかわらず、緩衝在庫に係る機関の資金及び債務を勘案して、特別多数票による議決で拠金の額の変更又は拠金の徴収の停止を決定することができる。

2 拠金証明書は、理事会が自己の定める規則に従つて発行する。規則を定めるに当たつては、ココア貿易上の利益を考慮に入れるものとし、規則は、特に代理人の使用及び拠金の支払期限について規定する。

3 この条の規定に基づく拠金は、自由に交換することのできる通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。

4 この条のいかなる規定も、買手と売手が合意によりココアの供給に対する支払の条件を定める権利を害するものではない。

第三十六条 緩衝在庫の購入

1 緩衝在庫管理官は、指標価格が下方介入価格を上回っている場合には、緩衝在庫に保有されているココアを品質の保全のため入れ替える必要がある限り購入を行う。管理官は、理事会に対し、その承認を得るため入替えに関する計画を提出する。

2 管理官は、指標価格が下方介入価格に等しい場合又はこれを下回っている場合には、理事会の定める規則に従い購入を行い、指標価格が下方介入価格を上回るようにする。

3 理事会は、2の規定に基づく購入の開始の後二十市場日以

一九八〇年のココア協定

3. Contributions under this article shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

4. Nothing contained in this article shall affect the right of any buyer or seller to regulate the terms of payment for supplies of cocoa by agreement between them.

Article 36

Buffer stock purchases

1. When the indicator price is above the lower intervention price, the Buffer Stock Manager shall purchase cocoa only in so far as it is necessary to rotate cocoa, already held in the buffer stock, in order to preserve quality. The rotation programme shall be submitted by the Manager for approval by the Council.

2. When the indicator price is at or below the lower intervention price, the Manager shall purchase, in accordance with rules established by the Council, such quantities of cocoa as are necessary so that the indicator price rises above the lower intervention price.

3. If, 20 market days after the commencement of purchases under paragraph 2 of this article, the indicator price is not above the lower intervention price, the Council shall meet in special session to review the operations of the buffer stock and to give further instructions to the Manager as to the necessary action to be taken to ensure that the indicator price does rise above the lower intervention price.

内に指標価格が下方介入価格を上回るに至らない場合には、緩衝在庫の運用状況を検討するため及び指標価格が下方介入価格を上回るようにするために必要な措置をとることについて管理官に指示を与えるため、特別会期を開催する。

4 理事会は、緩衝在庫に係るココアの純購入量が緩衝在庫の総量の八十パーセントに達した場合には、市況を検討するため及び特別多数票による議決で適当な是正措置について決定するため、十作業日以内に特別会期を開催する。この是正措置には、緩衝在庫に係る純購入量が二十五万トンに達した場合に価格の下方への改定を行うことを含めることができる。

5 管理官は、原産地市場及び非原産地市場において購入を行うことができるものとし、加盟輸出国の売手に先売権を与える。

6 管理官は、認められた標準販売格付けのココアを百トン以上の量で購入する。購入されたココアは、機関の財産とし、その管理の下に置く。

7 管理官は、理事会の定める規則に従い、市場価格でココアを購入する。

8 管理官は、この協定に基づく自己の任務を遂行することができるように適当な記録を維持する。

9 緩衝在庫は、次条6の規定による買手に対し直接引き渡すことができるような場所に保管する。

第三十七条 緩衝在庫の売却

1 緩衝在庫管理官は、指標価格が上方介入価格を下回っている場合には、緩衝在庫に保有されているココアを品質の保全

4. When the Manager has made net purchases of cocoa up to 80 per cent of the full capacity of the buffer stock, the Council shall meet in special session within 10 working days to review the market situation and to decide, by special vote, on appropriate corrective measures; these may include a possible downward revision of prices which shall come into effect when purchases into the buffer stock reach 250,000 tonnes.

5. The Manager may purchase in origin and secondhand markets. The Manager shall give first refusal to sellers in exporting member countries.

6. The Manager shall purchase only cocoa of recognized standard marketable grades and in quantities of not less than 100 tonnes. Such cocoa shall be the property of the Organization and under its control.

7. The Manager shall purchase cocoa at prevailing market prices in accordance with rules established by the Council.

8. The Manager shall maintain appropriate records to enable him to fulfil his functions under this Agreement.

9. The buffer stock shall be stored in such locations as will facilitate immediate ex-warehouse delivery to buyers referred to in paragraph 6 of article 37.

Article 37

Buffer stock sales

1. When the indicator price is below the upper intervention price, the Buffer Stock Manager shall sell cocoa only in so far as it is necessary to protect cocoa, already held in the buffer stock, in order to preserve quality. The rotation programme shall be submitted by the Manager for approval by the Council.

のため入れ替える必要がある限り売却を行ひ。管理官は、理事会に対し、その承認を得るため入替えに関する計画を提出する。

2 管理官は、指標価格が上方介入価格に等しい場合又はこれを上回っている場合には、理事会の定める規則に従ひ売却を行い、指標価格が上方介入価格を下回るようにする。

3 理事会は、2の規定に基づく売却の開始の後二十市場日以内に指標価格が上方介入価格を下回るに至らない場合には、緩衝在庫の運用状況を検討するため及び指標価格が上方介入価格を下回るようにするために必要な措置をとることに従ひて管理官に指示を与えるため、特別会期を開催する。

4 理事会は、管理官が自己の処分することのできるすべてのココアを売却した場合には、市況を検討するため及び特別多数票による議決で適当な是正措置について決定するため、十作業日以内に特別会期を開催する。この是正措置には、価格の上方への改定を含めることができる。

5 管理官は、市場価格でココアを売却する。

6 管理官は、2又は3の規定に基づく売却を行う場合には、理事会の定める規則に従ひ、加盟国(主として加盟輸入国)のココアの取引又は加工に従事する企業及び機関に対し通常の取引経路を通じて売却する。

第三十八条 為替相場の変動

1 外国為替市場の状況がこの協定の価格に関する規定に重大な影響を及ぼす場合には、事務局長は、自己の発意により又

2. When the indicator price is at or above the upper intervention price, the Manager shall sell in accordance with rules established by the Council, such quantities of cocoa as are necessary so that the indicator price falls below the upper intervention price.

3. If, 20 market days after the commencement of sales under paragraph 2 of this article, the indicator price is not below the upper intervention price, the Council shall meet in special session to review the operations of the buffer stock and to give further instructions to the Manager as to the necessary action to be taken to ensure that the indicator price does fall below the upper intervention price.

4. When the Manager has sold all the supplies of cocoa at his disposal, the Council shall meet in special session within 10 working days to review the market situation and to decide, by special vote, on appropriate corrective measures; these may include a possible upward revision of prices.

5. The Manager shall sell cocoa at prevailing market prices.

6. In making sales in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article, the Manager shall, in accordance with rules established by the Council, sell through normal trade channels to firms and organizations in member countries, but mainly in importing member countries, engaged in the trade in or processing of cocoa.

Article 38

Changes in the exchange rates of currencies

1. A special session of the Council shall be called by the Executive Director either on his own initiative or at the request of members in accordance with paragraph 2 of article 9, if conditions on the foreign exchange markets are such

は第九条2の規定に基づく加盟国の要請により、理事会の特別会期を招集する。この1の規定に基づく理事会の特別会期は、四作業日以内に開催する。

2 1の規定による理事会の特別会期の招集の後、理事会が結論を出すまでの間、事務局長及び緩衝在庫管理官は、外国為替市場の状況によりこの協定の効果的な実施が著しく阻害されることのないようにするため、必要と認める最小限の暫定措置をとることができ、事務局長及び管理官は、特に、理事会の議長との協議の後、緩衝在庫の運用を一時的に制限し又は停止することができる。

3 理事会は、事態（1及び2にいう外国為替市場の状況がこの協定の効果的な実施に及ぼす影響並びに事務局長及び管理官のとつた暫定措置を含む。）を検討した後、特別多数票による議決で必要な是正措置をとることができる。

第三十九条 緩衝在庫の清算

1 この協定が緩衝在庫に関する規定を含む新たな協定に置き替えられることとなる場合には、理事会は、緩衝在庫が引き続き機能を営むことができるようにするため、適当と認める措置をとる。

2 この協定が緩衝在庫に関する規定を含む新たな協定に置き替えられることなく終了する場合には、次の規定が適用される。

(a) 緩衝在庫へのココアの購入のための新規の契約は、行つてはならない。緩衝在庫管理官は、理事会がこの協定の効力

as to have important implications for the price provisions of this Agreement. Special sessions of the Council under this paragraph shall be convened within four working days.

2. After calling such a special session and pending its outcome, the Executive Director and the Buffer Stock Manager may take such interim measures as they consider necessary to avoid serious disruption of the effective functioning of this Agreement on account of conditions on the foreign exchange markets. In particular, they may, after consultation with the Chairman of the Council, temporarily restrict or suspend operations of the buffer stock.

3. After consideration of the circumstances, including a review of the interim measures that may have been taken by the Executive Director and the Manager and of the potential effect that conditions on the foreign exchange markets mentioned above may have on the effective operation of this Agreement, the Council may, by special vote, take any necessary corrective measures.

Article 39

Liquidation of the buffer stock

1. If this Agreement is to be replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the Council shall make such arrangements as it considers appropriate regarding the continued functioning of the buffer stock.

2. If this Agreement terminates without being replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the following provisions shall apply:

(a) No further contracts shall be made for the purchase of cocoa for the buffer stock. The Buffer Stock Manager shall, in the light of current market conditions, dispose of the buffer stock in accordance with the rules laid down by the Council by special vote on the entry into force of this Agreement, unless, prior to the termination of this Agreement, the Council revises these rules by special vote. The Manager shall retain the right to sell cocoa at any time during liquidation to meet the costs thereof.

発生の際に特別多数票による議決で定めた規則に従い、状況を勘案して緩衝在庫を処分する。もつとも、理事会はこの協定の終了に先立ち、特別多数票による議決でこの規則を修正することができる。管理官は、清算の費用に充てられた清算期間中いつでもココアを売却する権利を保持する。

(b) 売却代金及び緩衝在庫勘定の残高は、次の順序で次の支払に充てるために使用する。

(i) 清算の費用の支払

(ii) 緩衝在庫のために機関により又は機関に代わつて行われた借入れの未返済分及び利子の支払

(c) (b)の規定による支払の完了した後の残高は、加盟輸出国に対し、拠金の支払のあつた当該加盟輸出国の輸出量に比例して支払われる。ただし、この協定に基づき輸入に当たつて支払われた拠金は、他の資金とは区別され、理事会の定める規則に従つて分配される。

第四十条 最低価格及び最高価格を維持するための補足措置

1 この協定により設置された緩衝在庫の二十五万トンの総量を完全に利用してもカカオ豆の価格をこの協定の定める最低価格と最高価格との間に維持することができない場合には、理事会は、特別多数票による議決で補足措置を導入することができる。

2 理事会は、1に規定する補足措置の実施のための規則を定める。

(b) The proceeds of sales and monies standing to the account of the buffer stock shall be used to pay, in the following order:

(1) The costs of liquidation;

(2) Any outstanding balance of, plus interest on, any loan incurred by or on behalf of the Organization in respect of the buffer stock;

(3) Any monies remaining after payments have been made under subparagraph (b) above shall be paid to the exporting members concerned in proportion to the contribution-paid exports of each such exporting member; except that the proportion of monies attributable to contributions paid on imports under this Agreement in relation to other funds shall be identified and distributed under rules established by the Council.

Article 40

Supplementary measures to defend the minimum and maximum prices

1. In the event that the buffer stock arrangement established under this Agreement, after the full utilization of its initial capacity of 250,000 tonnes, proves to be inadequate to maintain the price of cocoa beans between the minimum and maximum prices of this Agreement, the Council may, by special vote, institute supplementary measures.

2. The Council shall establish rules for the implementation of the supplementary measures referred to in paragraph 1 of this article.

第四十一条 ココア経済における協議及び協力

- 1 理事会は、加盟国がココアに関する問題について専門家の意見を求めることを奨励する。
- 2 加盟国は、この協定に基づく義務の履行に当たり、確立した取引経路を尊重して活動するものとし、ココア経済のすべての部門の正当な利益に妥当な考慮を払う。
- 3 加盟国は、この協定の実施のために定められた規則を理由とする契約不履行の当否についてのココアの買手と売手との間の商事紛争の仲裁に介入してはならず、また、このような商事紛争の仲裁の成立を妨げてはならない。加盟国がこの協定を遵守するためにとつた措置は、契約不履行の理由又は抗弁とはならない。

第八章 輸出货量及び輸入量の報告並びに規制措置

第四十二条 輸出货量及び輸入量の報告

- 1 事務局長は、理事会の定める規則に従い、加盟国のココアの輸出货量及び輸入量の記録を維持する。
- 2 加盟国は、1に規定する記録の維持のため、仕向国別のココアの輸出货量及び原産国別のココアの輸入量を理事会の定めるその他の資料とともに理事会の決定する間隔で事務局長に報告する。

Consultation and co-operation within the cocoa economy

Article 41

1. The Council shall encourage members to seek the views of experts in cocoa matters.
2. In fulfilling their obligations under this Agreement, members shall conduct their activities in a manner consonant with the established channels of trade and shall take due account of the legitimate interests of all sectors of the cocoa economy.
3. Members shall not interfere with the arbitration of commercial disputes between cocoa buyers and sellers if contracts cannot be fulfilled because of regulations established in order to implement this Agreement, nor place impediments in the way of the conclusion of arbitration proceedings. The requirement that members comply with the provisions of this Agreement shall not be accepted as grounds for non-fulfilment of contract or as a defence in such cases.

CHAPTER VIII - REPORTING OF EXPORTS AND IMPORTS,
AND CONTROL MEASURES

Article 42

Reporting of exports and imports

1. The Executive Director shall, in accordance with rules established by the Council, maintain a record of members' exports and imports of cocoa.
2. For this purpose, each member shall report to the Executive Director the quantities of its exports of cocoa by country of destination and the quantities of its imports of cocoa by country of origin, at such intervals as the Council may determine, together with such other data as the Council may prescribe.

第四十三条 規制措置

- 1 ココアを輸出する加盟国は、自国の関税地域からのココアの積出しの許可に先立ち、理事会の認める証明書及び該当するときは有効な拠金証明書の提出を求めなければならない。ココアを輸入する加盟国は、自国の関税地域へのココアの輸入（加盟国からの輸入であるか非加盟国からの輸入であるかを問わない。）の許可に先立ち、理事会の認める証明書及び該当するときは有効な拠金証明書の提出を求めなければならない。
- 2 加盟輸出国によるココアの輸出が人道的目的その他の非商業的目的のための輸出であると理事会が認める場合には、拠金証明書を必要としない。理事会は、そのココアの積出しに關する適当な証明書の発給について措置をとる。
- 3 理事会は、特別多数票による議決で、拠金証明書及び理事会の認める他の証明書について必要と認める規則を定める。
- 4 理事会は、ファイン・ココア又はフレーバー・ココアにつき、すべての関連要素を考慮に入れて、理事会の認める証明書に係る手続を簡素化するために必要と認める規則を定める。
- 5 理事会は、特別多数票による議決でこの条の規定の全部又は一部の適用を停止することができる。

第九章 供給及び需要

第四十四条 加盟国間の協力

一九八〇年のココア協定

Article 43

Control measures

1. Each member exporting cocoa shall require the presentation of an authorized Council control document and, if applicable, a valid certificate of contribution, before permitting the shipment of cocoa from its customs territory. Exporting members shall require the presentation of an authorized Council control document and, if applicable, a valid certificate of contribution, before permitting the import of any cocoa into its customs territory whether from a member or a non-member.
2. Certificates of contribution shall not be required for exports by exporting members for humanitarian or other non-commercial purposes in so far as the Council is satisfied that the cocoa has been exported for those purposes. The Council shall arrange to issue appropriate control documents to cover such shipments.
3. The Council shall, by special vote, establish such rules as it considers necessary in respect of certificates of contribution and other authorized Council control documents.
4. For fine or flavour cocoa, the Council shall establish such rules as it considers necessary in respect of the simplification of the procedure for authorized Council control documents, taking into account all relevant factors.
5. The Council may, by special vote, suspend all or part of the provisions of this article.

CHAPTER IX - SUPPLY AND DEMAND

Article 44

Co-operation among members

加盟国間の協力

- 1 加盟国は、ココア経済を可能な限り発展させることの重要性並びにこのため供給と需要との間の最良の均衡が確保されるように生産及び消費の活発な拡大を促進するための加盟国の努力を調整することの重要性を認識する。加盟国は、この目的を達成するため、理事会と十分に協力する。
- 2 理事会は、ココア経済の調和のとれた発展及び活発な拡大に対する障害となつてゐるものを認定し、この障害を克服するための受諾可能なかつ実行可能な措置を検討する。加盟国は、理事会の作成し勧告する措置を適用するよう努力する。
- 3 機関は、世界の現実の及び潜在的な消費量及び生産能力を最も信頼することのできる方法により算定するために必要に最新の入手可能な情報を常時収集する。加盟国は、この作業に関し機関と十分に協力する。

第四十五条 生産及び在庫

生産及び在庫

- 1 加盟輸出国は、前条の目的を達成するため、自国の生産を調整する計画を作成することができる。加盟輸出国は、この目的の達成のために採用する政策及び措置について責任を有するものとし、当該政策及び措置をできる限り定期的に理事会に報告するよう努力する。
- 2 理事会は、事務局長が少なくとも一年に一回提出する詳細な報告に基づき、一般的なココアの生産状況について検討するものとし、特に、この条の規定に照らして世界の供給の動向を評価する。理事会は、その評価に基づき加盟国に対して

1. Members recognize the importance of ensuring the greatest possible growth of the cocoa economy and therefore of co-ordinating their efforts to encourage the dynamic expansion of production and consumption so as to secure the best equilibrium between supply and demand. They shall co-operate fully with the Council in the attainment of this objective.

2. The Council shall identify the obstacles to the harmonious development and the dynamic expansion of the cocoa economy and shall seek mutually acceptable practical measures designed to overcome these obstacles. Members shall endeavour to apply the measures elaborated and recommended by the Council.

3. The Organization shall collect and keep up to date the available information needed to establish, in the most reliable way, the world's current and potential consumption and production capacity. Members shall co-operate fully with the Organization in the preparation of these studies.

Article 45

Production and stocks

1. Each exporting member may develop a programme to adjust its production, in order that the objective set forth in article 44 may be attained. Each exporting member concerned shall be responsible for the policies and procedures it applies to attain this objective and shall endeavour to inform the Council of such measures on as regular a basis as possible.

2. On the basis of a detailed report presented by the Executive Director at least once a year, the Council shall review the general situation regarding cocoa production, evaluating particularly the development of global supply in the light of the provisions of this article. The Council may make recommendations to members based on this evaluation. The Council may establish a Committee to assist it in respect of this article.

3. The Council shall review annually the level of stocks held throughout the world and make any necessary recommendations based on this review.

勧告を行うことができるものとし、また、この条の規定の実施について理事会を補佐する委員会を設置することができる。

3 理事会は、世界の在庫の水準を毎年検討するものとし、その検討を基礎として必要な勧告を行う。

第四十六条 供給の保証及び市場への進出の機会の確保

1 加盟国は、この協定の目的が達成されるように貿易政策を実施する。加盟国は、特にココアの安定した供給及びココア市場への安定した進出の機会が加盟輸出国及び加盟輸入国の双方にとつて不可欠であることを認識する。

2 加盟輸出国は、この協定の定めるところにより、自国の開発の支障となる場合を除くほか、提供可能なココアの売却に対して人為的な制限を行わず、ココアの安定した供給が加盟輸入国の輸入者に対して確保されるような販売政策及び輸出政策を実施するよう努力する。

3 加盟輸入国は、この協定の定めるところにより、自国の行った国際的な約束で認められる場合を除くほか、ココアの需要に対して人為的な制限を行わず、ココア市場への安定した進出の機会が輸出者に対して確保されるような政策を実施するようあらゆる努力を払う。

4 加盟国は、この条の規定の実施のために採用したすべての措置を理事会に通報する。

5 理事会は、この条の目的を達成するため、加盟国に対して勧告を行うことができるものとし、達成された成果を定期的

Assurance of supplies and access to markets

Article 46

1. Members shall conduct their trade policies so that the objectives of this Agreement may be attained. In particular, they recognize that regular supplies of cocoa and regular access to their markets for cocoa are essential for both importing and exporting members.

2. Exporting members shall endeavour, within the limits of the constraints of their development, to pursue such an export policy, in accordance with the provisions of this Agreement, which will not artificially restrict offer for sale of available cocoa and which will ensure the regular supply of cocoa to importers in importing member countries.

3. Importing members shall make every effort, within the limits of their international commitments, to pursue policies, in accordance with the provisions of this Agreement, which will not artificially restrict demand for cocoa and which will ensure to exporters the regular access to their markets for cocoa.

4. Members shall inform the Council of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this article.

5. The Council may, in order to further the purposes of this article, make any recommendations to members and shall examine periodically the results achieved.

に検討する。

第四十七条 消費

- 1 加盟国は、自国の採用する手段及び方法によりココアの消費を増大させるよう努力する。
- 2 加盟国は、ココアの消費に関する国内法令及び情報をできる限り定期的に理事会に通報するよう努力する。
- 3 理事会は、事務局長の提出する詳細な報告に基づき、一般的なココアの消費状況について検討するものとし、特に、この条の規定に照らして世界の需要の動向を評価する。理事会は、その評価に基づき加盟国に対して勧告を行うことができる。
- 4 理事会は、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方におけるココアの消費を増大させることを目的とする委員会を設置することができる。委員会の構成国は、消費振興計画に拠出する加盟国に限る。消費振興計画に要する費用は、加盟輸出国からの拠出金をもつて賄う。加盟輸入国は、資金面において貢献することができる。委員会は、加盟国の領域における消費振興計画の実施に先立ち、当該加盟国の同意を求める。

第四十八条 ココアの代替品

- 1 加盟国は、代替品の使用がココアの消費の増大を阻害するおそれのあることを認識する。加盟国は、ココアから作られたものでない物質を消費者に誤認させる目的をもつてココア

Article 47

Consumption

1. All members shall endeavour to promote the expansion of cocoa consumption in accordance with their own means and methods.
2. All members shall endeavour to inform the Council on as regular a basis as possible of pertinent domestic regulations and information concerning cocoa consumption.
3. On the basis of a detailed report presented by the Executive Director, the Council shall review the general situation regarding cocoa consumption, evaluating particularly the development of global demand in the light of the provisions of this article. The Council may make recommendations to members based on this evaluation.
4. The Council may establish a committee whose aim shall be to stimulate the expansion of consumption of cocoa in selected exporting and importing countries. Membership of the committee shall be limited to those members wishing to participate in promotion programmes. Costs of such promotion programmes shall be met by contributions from exporting members. Importing members may also contribute financially. The committee shall seek the approval of a member before conducting a campaign in the territory of that member.

Article 48

Cocoa substitutes

1. Members recognize that the use of substitutes may prejudice the expansion of cocoa consumption. In this regard, they agree to establish regulations on cocoa products and chocolate or to adapt existing regulations, if necessary, so that the said regulations shall prohibit materials of non-cocoa origin from being used in place of cocoa to mislead the consumer.